

Манжелевская Елена Вячеславовна

СТЕПЕНЬ АКЦЕНТУИРОВАННОСТИ РЕЧИ ДЖОДЖО МОЙЕС КАК НЮАНС ЕЕ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЖАНРЕ "РОМАН")

Данная статья представляет результаты прагмалингвистического анализа речевого поведения английской писательницы Дж. Мойес для выявления степени его акцентуированности. В текстах Дж. Мойес выявлены сигналы акцентирования разных видов: наречия, прилагательные, частицы и др. Путем сравнения общего количества акцентуаторов в текстах Дж. Мойес с подобными показателями речи других писателей выявлено, что речевое поведение Дж. Мойес слабо акцентуировано и неактивно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Малкова И. Ю. Проблемы организации словарной статьи в учебном терминологическом словаре для иностранных учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 129-131.
9. Малкова И. Ю. Экономические термины как объект лексикографического описания в учебном словаре для инофонов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 129-131.
10. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш. Словарь современных экономических терминов. 4-е изд-е. М.: Айрис-пресс, 2008. 480 с.
11. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms.htm> (дата обращения: 12.10.2017).
12. Требования по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. Профессиональный модуль. 2-е изд-е. СПб.: Златоуст, 2012. 64 с.
13. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 6 (183). С. 85-89.

SYNONYMY IN LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF ECONOMIC TERMS

Malkova Irina Yur'evna, Associate Professor
The Far Eastern State Technical Fisheries University, Vladivostok
irurma@mail.ru

The article deals with the lexicographic criterion of synonymy and its function in the process of description of economic terms in the educational dictionary for foreign students. The paper studies the notion of terminological synonymy, the points of view of linguists on this phenomenon and the criteria for singling out a substitute word in the lexicographic aspect. The content of the notion "synonym" for terminological vocabulary is clarified, its functional orientation is determined and the relevance of terminological synonymy in the contemporary development of the literary language is substantiated.

Key words and phrases: terminological synonymy; term; synonym; equivalent; doublet; borrowings; terms of the Russian origin; educational dictionary.

УДК 81'33

Данная статья представляет результаты прагмалингвистического анализа речевого поведения английской писательницы Дж. Мойес для выявления степени его акцентуированности. В текстах Дж. Мойес выявлены сигналы акцентуирования разных видов: наречия, прилагательные, частицы и др. Путем сравнения общего количества акцентуаторов в текстах Дж. Мойес с подобными показателями речи других писателей выявлено, что речевое поведение Дж. Мойес слабо акцентуировано и неактивно.

Ключевые слова и фразы: речевое поведение; сигналы акцентуирования; отправитель речевого сообщения; получатель речевого сообщения; речевое воздействие.

Манжелевская Елена Вячеславовна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
helenmanjel@rambler.ru

СТЕПЕНЬ АКЦЕНТУИРОВАННОСТИ РЕЧИ ДЖОДЖО МОЙЕС КАК НЮАНС ЕЕ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ В ЖАНРЕ «РОМАН»)

В данной статье показаны результаты прагмалингвистического анализа речи современной английской писательницы Джоджо Мойес. **Цель** исследования – изучить речевое поведение автора и выявить степень его акцентуированности. Под речевым поведением подразумевается устойчивый образ речевого взаимодействия индивидуума со стереотипным получателем [2], в данном случае – с современной читательской аудиторией. Одной из важных характеристик речевого поведения каждого человека является акцентуированность его речи [4]. С установлением степени акцентуированности речи отправителя (Дж. Мойес) связан ряд **задач**: 1) в речевых фрагментах одинакового объема (1000 малых синтаксических групп) выявить типы сигналов акцентуирования, актуализированных писательницей; 2) составить таблицу индивидуальных предпочтений Дж. Мойес в выборе сигналов акцентуирования разных видов; 3) установить общее количество сигналов акцентуирования в проанализированных речевых фрагментах; 4) сравнить полученные количественные данные о степени акцентуированности речи Дж. Мойес с подобными сведениями о качестве речи других писателей, чтобы путем сопоставительного анализа установить, насколько активно Дж. Мойес акцентуирует художественную речь, по сравнению с другими авторами.

В текстах романов Дж. Мойес "Me before You" [6] («Я до тебя») и "The Last Letter from Your Lover" [7] («Последнее письмо возлюбленного») актуализированы сигналы акцентуирования разных видов, которые можно отнести к различным семантическим зонам (интенсива, контраста, отрицания, конкретизации и др.), а также – ряд акцентуаторов, которые нельзя отнести к какой-либо семантической группе (некоторые акцентуирующие частицы, инверсия, логическое ударение). Рассмотрим ряд примеров, иллюстрирующих актуализацию сигналов акцентуирования в текстах Джоджо Мойес.

1) *She knew the other secretaries mocked her for what they considered her **overattentive** manner with her boss* [Ibidem, p. 5]... / Она знала, что другие секретарши смеялись над ней из-за того, что она, по их мнению, проявляла **чрезмерную** заботу о боссе (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. М.)... Данный пример показывает актуализацию автором сигнала акцентирования из семантической зоны интенсива – морфему *over-* (*чрез-*). Рассмотрим еще примеры маркеров из обширной зоны интенсива.

2) *She lived in a **very** smart house in a **very** good part of London* [Ibidem, p. 8]... / Она жила в **очень** красивом доме, в **очень** хорошей части города Лондона... Здесь сигнал акцентирования – наречие-интенсификатор *very* (*очень*). При этом акцентирующий эффект усилен повтором этого наречия.

3) *Everything fitted her **perfectly**, even the **most well-worn** shoes* [Ibidem, p. 13]. / **Всё** сидело на ней **превосходно**, **даже самые поношенные** туфли. В данном примере мы наблюдаем значительную концентрацию маркеров акцентирования: местоимение *Everything* (*всё*) относится к семантической зоне тотальности, выражая при этом оттенок преувеличения; наречие *perfectly* (*превосходно, идеально*) входит в семантическую зону интенсива; также сигналами акцентирования здесь являются частица *even* (*даже*) и превосходная степень прилагательного *the most well-worn*.

4) *I suspected it might be **the only** conversation the old woman got all day* [6]. / Меня посетил **подозрение**, что, по всей видимости, этот разговор был для старушки **единственным** за весь день. Здесь маркер акцентирования *the only* (*единственный*) относится к зоне исключительности.

5) *Everyone I knew **hated** Monday mornings, but I **never** minded them* [Ibidem]. / **Все**, кого я знала, **ненавидели** утро понедельника, а я **никогда** ничего против него не имела. Местоимение *Everyone* (*все*) относится к зоне тотальности и имеет оттенок преувеличения, слово *hated* (*ненавидели*) несет на себе логическое контекстное ударение, попадая при этом в фокус внимания получателя, отрицательное наречие *never* (*никогда*) относится к семантической зоне отрицания.

6) *I **really** did marry him* [7, p. 12]... / Я **действительно** вышла за него замуж... В данном примере маркер акцентирования – лексема уверенности *really* (*действительно*), ее значение усилено частицей-интенсификатором *did*, которая в данном случае на русский язык не переводится.

7) *As the periods of wakefulness stretched and grew in number, she became familiar with the faces of **the other** women on the little ward* [Ibidem, p. 6]. / Постепенно периоды бодрствования становились все более продолжительными и частыми, и вскоре она стала узнавать лица **других** пациенток небольшой клиники. Маркер акцентирования *the other* (*других*) входит в семантическую зону инклюзива, для маркеров акцентирования этой группы свойственно нести на себе и логическое ударение.

8) *She knew, at some deep level, that he must be who he said he was, that she was married to him, but it was perplexing to feel nothing when everyone so obviously expected a **different** reaction* [Ibidem, p. 7]. / В глубине души она понимала, что он именно тот, за кого себя выдает, что она его жена, но каждый раз испытывала смущение оттого, что ничего к нему не чувствует, ведь от нее ожидали совсем **иной** реакции. Сигнал акцентирования *different* (*иной*) принадлежит к семантической зоне контраста и выделен логическим ударением.

Примеры свидетельствуют, что в речи Дж. Мойес актуализированы сигналы акцентирования разных видов. Вся их палитра представлена в Таблице 1, где показана частота их представленности в текстах писательницы.

Таблица 1. Частота актуализации сигналов акцентирования разных видов в романах Дж. Мойес

Виды сигналов акцентирования	Роман	“Me before You”	“The Last Letter from Your Lover”
Зона интенсива:			
а) морфемы		0	2
б) интенсификаторы адвербиального типа		5	21
в) прилагательные		7	15
г) фразы		1	0
д) сравнительная и превосходная степени прилагательных и наречий		35	23
Экспрессивное усиление			
а) частица-акцентуатор <i>do</i>		0	1
б) преувеличение		13	4
в) экспрессивный повтор		3	7
Лексемы важности и значимости		0	4
Лексемы уверенности		0	2
Зона исключительности		11	7
Зона контраста		9	5
Зона отрицания		65	37
Зона тотальности		27	26
Зоны итеративности и частотности		22	21
Зоны результата		8	15
Зона конкретизации		1	2
Зоны инклюзива		10	11
Акцентирующие частицы		15	10
Инверсия		2	1
Логическое ударение		16	11
ВСЕГО		250	225

Следует отметить, что романы, выбранные для анализа, имеют одно важное различие: роман “Me before You” написан от первого лица, роман “The Last Letter from Your Lover” – от третьего. Нашей целью было установить, есть ли существенная разница в степени акцентуированности речи автора в этих двух разновидностях художественных текстов. В произведении от первого лица имитируется речь девочки-подростка, мы предположили, что, возможно, речевое поведение Дж. Мойес в этом случае будет отличаться от речевых предпочтений писательницы (женщины средних лет), выступающей в роли истинного автора в романе от третьего лица.

Что касается выбора сигналов акцентирования конкретных типов, сравнительная Таблица 1 помогает выявить общие тенденции и различия для двух типов романов. Сравнительная и превосходная степени прилагательных и наречий, маркеры зоны отрицания, тотальности, итеративности и частотности достаточно активно актуализированы писательницей в обеих разновидностях художественных текстов. Морфемы, фразы со значением усиления, частица-акцентуатор *do*, лексемы уверенности, маркеры зоны конкретизации и инверсия редко актуализируются Дж. Мойес в романах от первого и третьего лица. Указанные тенденции в целом характерны для ее художественной речи. При этом наречия-интенсификаторы, прилагательные со значением усиления чаще актуализируются писательницей в повествовании от третьего лица, что можно объяснить стремлением автора к созданию большей образности текста. Для повествования от первого лица характерен более частый выбор автором экспрессивного преувеличения, маркеров зоны отрицания, логического ударения. Очевидно, эта тенденция объясняется разговорной манерой повествования, а также тем, что героиня часто находится в состоянии конфликта с окружающей реальностью.

Далее обратим внимание на общее количество сигналов акцентирования в каждом из романов – 250 и 225 маркеров. Речь автора в романе от первого лица несколько более акцентуирована, чем в романе от третьего лица, но радикальной разницы в частоте выбора акцентуаторов в двух типах текстов не наблюдается. Получается, что 225-250 маркеров акцентирования – средняя насыщенность текстов Дж. Мойес этими речевыми элементами. Чтобы понять, является ли такой выбор сигналов акцентирования активным или нет, сравним степень акцентуированности речи Дж. Мойес с частотой актуализации категории акцентирования другими писателями. Для этого мы обратимся к ранее опубликованным данным о нюансах речевого поведения с точки зрения частоты выбора речевых акцентуаторов таких авторов, как английские писательницы XIX века Э. Гаскелл, Дж. Элиот, М. Брэддон [3], американские писатели – авторы романов в жанре «ужасы» С. Кинг и Д. Симмонс [1], авторы юмористических текстов Э. Дежнерес и Дж. Карлин [Там же]. В Таблице 2 количественные данные для этих авторов (включая данные для Дж. Мойес) расположены по мере убывания.

Таблица 2. Количественные данные о частоте актуализации сигналов акцентирования англоязычными авторами в речевых фрагментах объемом в 1000 малых синтаксических групп

Автор	Количество сигналов акцентирования на 1000 малых синтаксических групп
Дежнерес Э.	1010
Карлин Дж.	702
Брэддон М.	428
Симмонс Д.	406
Элиот Дж.	354
Кинг С.	324
Гаскелл Э.	305
Мойес Дж.	225-250

Несмотря на то, что для сравнения предложены количественные данные о речи авторов, которые жили в другую эпоху, писали в других жанрах и некоторые из них отличаются от Дж. Мойес по гендерному признаку, в целом сравнительная таблица помогает наглядно проиллюстрировать, что речевое поведение Дж. Мойес **существенно менее акцентуировано**, чем речь ее коллег. Иными словами, ее речевое поведение **менее активно**, для Дж. Мойес типично тратить меньше речевых усилий, чтобы завладеть вниманием аудитории. Этот тип речевого поведения также называется **положительным (positive speech behaviour)** [5]. Как правило, такой способ речевого взаимодействия с получателями формируется при наличии благоприятных для индивидуума условий социального становления и профессионального развития.

Список источников

1. Манжелевская Е. В. Прагматические особенности речи комиков, выступающих в жанре «стендап» (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 107-111.
2. Манжелевская Е. В. Речевое поведение писателя как индикатор условий его личностной и творческой реализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 115-118.
3. Манжелевская Е. В. Речевые предпочтения викторианских писательниц как показатель их прагматических ожиданий (на материале англоязычных текстов Э. Гаскелл, Дж. Элиот и М. Брэддон) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66): в 3-х ч. Ч. 1. С. 121-126.
4. Манжелевская Е. В., Рубанова О. А. Понятия «усиление», «акцентирование» и «фокус» в контексте прагмалингвистики: теоретический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 132-134.

5. **Manzhelevskaya E. V.** The Type of Writers' Speech Behaviour as the Index of Their Hidden Attitudes and Expectations to the Contemporary Reading Audience // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 131-134.
6. **Moyes J.** Me before You [Электронный ресурс]. URL: <https://www.readanybook.com/online/565109#356869> (дата обращения: 01.10.2017).
7. **Moyes J.** The Last Letter from Your Lover [Электронный ресурс]. URL: <http://books4u.me/read/the-last-letter-from-your-lover/14038.html> (дата обращения: 01.10.2017).

**THE LEVEL OF JOJO MOYES'S SPEECH ACCENTUATION AS A NUANCE OF HER SPEECH BEHAVIOUR
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH NOVEL TEXTS)**

Manzhelevskaya Elena Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don
helenmanjel@rambler.ru

The article presents the results of pragma-linguistic analysis of the English authoress Jojo Moyes's speech behaviour from the viewpoint of its accentuation level. The author identifies the different types of accentuation signals in Jojo Moyes's literary texts: adverbs, adjectives, particles, etc. Comparing Jojo Moyes to other writers regarding the total use of accentuators the paper concludes that Jojo Moyes's speech behaviour is poorly accentuated and inactive.

Key words and phrases: speech behaviour; accentuation signals; addresser of verbal message; addressee of verbal message; speech influence.

УДК 811.161.1

В статье рассматриваются способы вербализации пространства и времени через нереальные явления во фразеологизмах. Анализ показал, что пространство представляется как несуществующее место через лексические значения компонентов фразеологической единицы, время – как несуществующий момент через нереальные явления, которые представлены физиологическими факторами, репрезентирующимися зооморфным и религиозным кодами культуры, а также временным и природным кодами, отражающими мифологическое осознание мира.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; фразеологическая единица; пространство; время; картина мира; темпоральное значение; компонент; культурный код; религиозный код.

Милованова Анна Игоревна

Воронежский государственный технический университет
imilov19@mail.ru

**ОТРАЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ,
ВЫРАЖАЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ЧЕРЕЗ НЕРЕАЛЬНЫЕ ЯВЛЕНИЯ**

Человек позиционирует себя, окружающие предметы, события относительно пространства и времени. В новейшем философском словаре пространство и время определяются как «философские категории, посредством которых обозначаются формы бытия вещей и явлений, которые отражают, с одной стороны, их со-бытие, сосуществование (в пространстве), с другой – процессы смены их друг другом (во времени), продолжительность их существования» [8]. Таким образом, пространство и время издавна являлись основными категориями познания мира. Довольно часто опыт познания народа передается через фразеологизмы, в которых национально-культурная специфика проявляется в нескольких вариантах: в совокупном фразеологическом значении, в значении отдельных компонентов, а также в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено [6, с. 97]. Подтверждением может служить вербализация пространства и времени во фразеологизмах, выражающих свое значение через нереальные явления. Выявление в структуре подобных фразеологических единиц (далее – ФЕ) компонента или сочетания компонентов, образующих несуществующие в реальности явления или предметы, позволяет классифицировать способы выражения пространства и времени с точки зрения структурно-компонентной организации данных ФЕ и национально-культурной специфики.

Термин «пространство» имеет несколько определений. Одно из его значений в словаре Д. Н. Ушакова – «поверхность, земельная площадь» [10, с. 553]. Данная трактовка понятия «пространство» рассматривается нами при анализе фразеологизмов.

Фразеологизм «за тридевять земель» [2, с. 212] имеет фольклорное происхождение: данное выражение очень часто встречается в русских народных сказках. Число «тридевять» представлено в славянской системе мер пространства и времени, относится к девятиричной системе и означает число «двадцать семь» [1, с. 210]. Компонент «земля» во фразеологическом обороте соотносится с цепочкой «планета – место обитания – пространство». Таким образом, категория пространства реализуется во всех компонентах данной фразеологической